

Si l'on parle souvent de biodiversité, on évoque peut-être moins fréquemment la diversité linguistique de l'Océanie. On y recense pourtant 450 langues océaniques apparentées à des degrés divers, des côtes de la Nouvelle-Guinée à l'île de Pâques. Le 7<sup>ème</sup> Colloque International de Linguistique Océanique (COOL7) s'inscrit dans un cycle de conférences débuté en 1993 à Port-Vila, Vanuatu. Il réunit plus de soixante-dix chercheurs issus d'une quarantaine d'universités et d'instituts de recherche dans le monde, tous spécialistes des langues parlées en Océanie. Les thèmes du colloque explorent l'histoire de ces langues, leur phonologie, leur lexique ou leur grammaire et la description des phénomènes sociolinguistiques de cette région.

#### Organisateurs

Claire Moyse-Faurie, laboratoire de Langues et Civilisations à Tradition Orale, CNRS  
Jacques Vernaudon, laboratoire Transcultures, Université de la Nouvelle-Calédonie



Nouméa, 2 - 6 juillet 2007  
Auditorium de l'IRD

[www.univ-nc.nc/cool7](http://www.univ-nc.nc/cool7)

## Programme \* Program



Délégation générale à  
la langue française et  
aux langues de France



<b>LUNDI 2 JUILLET * MONDAY JULY 2</b>	
<b>Ouverture officielle du colloque * Official opening of the conference : 7h45</b>	
<b>8h30 – 10h00</b>	
<b>Classification linguistique * Language subgrouping (1)</b>	
<b>Président de séance * Chairperson : Frantisek Lichtenberk</b>	
<b>Andrew Pawley</b> Australian National University	Classification linguistique et histoire du peuplement des îles Salomon * Linguistic subgrouping and the settlement history of the Solomon Islands
<b>Malcolm Ross &amp; Åshild Næss</b> Australian National University University of Oslo	Une origine océanienne pour l'aiwoo, langue des îles Reef ? * An Oceanic origin for Aiwoo, language of the Reef Islands?
<b>Angela Terrill &amp; Michael Dunn</b> Radboud Universiteit Nijmegen	Le peuplement des îles Salomon * The peopling of the Solomon Islands
<b>Pause café * Morning tea</b>	
<b>10h30 – 12h30</b>	
<b>Classification linguistique * Language subgrouping (2)</b>	
<b>Phylogénie * Phylogeny</b>	
<b>Président de séance * Chairperson : Paul Geraghty</b>	
<b>John Lynch</b> (1er conférencier invité) University of the South Pacific	Liens entre les langues malakula du Centre Vanuatu * The Malakula linkage of Central Vanuatu
<b>David Gil</b> Max Plank Institute, Leipzig	Quelle place occupe le bislama dans le cadre d'une typologie des langues isolantes ? * On the position of Bislama in a typology of isolating languages
<b>Simon J. Greenhill</b> University of Auckland	Classification des langues et base de données du vocabulaire austronésien * Language trees and the Austronesian Basic Vocabulary Database
<b>Russell Gray</b> University of Auckland	Des arbres enchevêtrés : ce que les réseaux phylogéniques nous révèlent à propos de l'histoire des langues océaniques * Tangled trees: What do phylogenetic networks reveal about Oceania linguistic history?
<b>Déjeuner * Lunch</b>	

<b>VENDREDI 6 JUILLET * FRIDAY JULY 6</b>	
<b>13h30 – 15h30</b>	
<b>Lexique * Lexicon (3)</b>	
<b>Président de séance * Chairperson : Ray Harlow</b>	
<b>Michael Dunn &amp; Angela Terrill</b> Radboud Universiteit Nijmegen	Pour une nouvelle approche de la comparaison lexicale aux îles Salomon : l'héritage de Greenberg * Revisiting lexical comparison in the Solomon Islands: the legacy of Greenberg.
<b>Benjamin Tua</b> Institute of Solomon Islands Studies	Les langues des trois districts de Banie (Vanikoro) : teanu, lovono et tanema * Languages of the three Districts of Banie (Vanikoro) Teanu, Lovono and Tanema
<b>Jacqueline de la Fontinelle</b> INALCO Paris	L'étymologie populaire est-elle un phénomène anodin * Is popular etymology a trivial fact
<b>Christine Pauleau</b> Université Paris X Nanterre	Le français calédonien : approche d'une synchronie dynamique (1990-2005) * Caledonian French: Towards a dynamic synchronic analysis (1990-2005)
<b>Pause café * Afternoon tea</b>	
<b>16h00 – 18h30</b>	
<b>Sociolinguistique * Sociolinguistics</b>	
<b>Président de séance * Chairperson : Claire Moyse-Faurie</b>	
<b>Robert Early</b> University of the South Pacific	Evaluation de la compétence orale en bislama et des niveaux d'alphabétisation * Evaluation of Bislama oral proficiency and literacy levels
<b>Sabine Ehrhart</b> Université du Luxembourg	Penser le plurilinguisme autrement : l'écologie des langues à l'école en Nouvelle-Calédonie * Language ecology in the classroom: applied to the situation in New Caledonia
<b>Audrey Lachaud</b> Université Paul Valéry de Montpellier	Discours épilinguistiques : entre conflit et plurilinguisme * Epilinguistic discourses : between conflict and plurilinguism
<b>Julia Monnin</b> (avec Hélène Loevenbruck et Fabrice Wacalie) INP Grenoble & Université de la Nouvelle-Calédonie	Données fréquentielles du français et du drehu dans le langage adressé au jeune enfant * Frequency data of French and Drehu in the utterances addressed to young children
<b>Gilles Reiss</b> Association Mere a xe-re	Enseigner à des enfants kanak : un programme bilingue pour la réussite scolaire * Teaching to Kanak children: a bilingual program for success in school
<b>Clôture du colloque * Conference closing</b>	

<b>VENDREDI 6 JUILLET * FRIDAY JULY 6</b>	
<b>8h00 – 10h00</b>	
<b>Lexique * Lexicon (1)</b>	
<b>Président de séance * Chairperson : Ger Reesink</b>	
<b>Jeff Marck</b> Australian National University	Proto-polynésien * <i>kainanga</i> « clan matrilinéaire; peuple » * Proto Polynesian * <i>kainanga</i> 'matrilineal clan; populace'
<b>John Bowden</b> Australian National University	Le vocabulaire du cricket à Samoa : trouver des termes pour une nouvelle pratique * The vocabulary of Samoan cricket: finding terms for a new practice
<b>Meredith Osmond</b> Australian National University	L'expression des émotions en proto-océanien * Describing Emotion in Proto Oceanic.
<b>Gunter Senft</b> Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen	Termes topographiques et noms de lieux aux îles Trobriand : le sous-ensemble Kaile'una * Landscape terms and place names in the Trobriand Islands The Kaile'una subset
<b>Pause café * Morning tea</b>	
<b>10h30 – 12h30</b>	
<b>Lexique * Lexicon (2)</b>	
<b>Président de séance * Chairperson : Alexandre François</b>	
<b>Peter C. Lincoln</b> Honolulu, Hawaï'i	Les numéraux du banoni * Counting words in Banoni
<b>Louise Peltzer</b> Université de la Polynésie française	Le nombre dans les langues polynésiennes : aspect linguistique * 'Number' in Polynesian languages : a linguistic approach
<b>Sandra Sramski</b> Université de la Polynésie française	La stéréotypisation de la langue tahitienne : quels effets sur les représentations, les usages et les apprentissages ? * A stereotyped Tahitian language: what effects on representations, on uses and on learnings?
<b>Emmanuel Tjibaou &amp; Yamel Euritein</b> Agence de Développement de la Culture Kanak	Les enjeux de la mémoire orale kanak * The stakes of Kanak oral memory
<b>Déjeuner * Lunch</b>	

<b>LUNDI 2 JUILLET * MONDAY JULY 2</b>	
<b>13h30 – 15h30</b>	
<b>Langues en danger * Endangered languages</b>	
<b>Président de séance * Chairperson : Robert Early</b>	
<b>Daniel Miroux</b> Alliance Champlain	La valorisation des langues kanak * Revitalisation of the Kanak languages
<b>Valérie Guérin</b> University of Hawai'i at Mānoa	A la découverte de la langue mavea, langue en danger de Vanuatu * Discovering Mavea, an endangered language spoken in Vanuatu
<b>Carol Aru &amp; Patrick Rory</b> Ministry of Education, Vanuatu	Les langues menacées de Mallicolo * The endangered languages of Malakula
<b>Hannah Vari-Bogiri</b> University of the South Pacific, Vanuatu	Mise en place de politiques centralisatrices pour la préservation et la revitalisation des langues et cultures autochtones de Vanuatu : possibilités et problèmes * Implementing central policies on preserving and promoting indigenous languages and cultures in Vanuatu: possibilities and problems
<b>Pause café * Afternoon tea</b>	
<b>16h00 – 18h00</b>	
<b>Documentation linguistique * Language documentation</b>	
<b>Président de séance * Chairperson : Malcolm Ross</b>	
<b>Ulrike Mosel</b> Universität de Kiel	La langue teop écrite et parlée : changements syntaxiques constatés dans les versions écrites des narrations * Spoken and written Teop: syntactic changes in the edited written versions of oral narratives
<b>Andrew Margetts &amp; Anna Margetts</b> Monash University, Melbourne	Le projet de documentation sur la langue saliba/logea : impact de l'informatisation des données sur l'analyse linguistique * The Saliba/Logea language documentation project: data processing and its impact on linguistic analysis
<b>Nick Thieberger</b> University of Melbourne	Les archives informatisées concernant les cultures menacées de la région et du Pacifique (PARADISEC) : une mise à jour * The Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC), an update
<b>Weniko Ihage</b> Vice-rectorat & Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie	L'Académie des langues kanak : création, problèmes et perspectives * The Academy of Kanak Languages: creation, problems and perspectives
<b>18h30</b>	
<b>Cocktail d'ouverture à l'IRD offert par le Congrès de la Nouvelle-Calédonie</b>	
<b>*</b>	
<b>Opening cocktail at the IRD center offered by the Congress of New Caledonia</b>	

<b>MARDI 3 JUILLET * Tuesday JULY 3</b>	
<b>8h00 – 10h00</b>	
<b>Coordination, ordre des mots * Coordination, word order</b>	
<b>Président de séance * Chairperson : John Lynch</b>	
<b>Isabelle Brill</b> LACITO - CNRS	Constructions inclusives et coordination asymétrique dans les langues océaniques * Inclusory constructions and asymmetrical coordination in Oceanic languages
<b>Alexandre Djoupa</b> INALCO Paris	Expression de la concomitance et de la consécution en fagaueva (Ouvéa, îles Loyauté) avec les relateurs <i>ga, ma</i> et <i>o</i> * The encoding of concomitance and of temporal sequence in West Uvean (Uvea, Loyalty Islands) with the help of the relational expressions <i>ga, ma, and o</i>
<b>Elizabeth Pearce</b> Victoria University of Wellington	Ordre des constituants du groupe nominal en unua (Vanuatu) * Constituent ordering within the Unua noun phrase (Vanuatu)
<b>Ashild Næss</b> University of Oslo	Transitivité et ordre des mots en äiwoo, langue des îles Salomon à ordre OVS * Transitivity and word order in Äiwoo, an OVS language in the Solomon Islands
<b>Pause café * Morning tea</b>	
<b>10h30 – 11h30</b>	
<b>L'énoncé * Clause level</b>	
<b>11h30 – 12h30</b>	
<b>Contacts de langues * Language contact (1)</b>	
<b>Présidente de séance * Chairperson : Ritsuko Kikusawa</b>	
<b>Diane Massam</b> (avec Donna Starks et Ofania Ikiua) University of Toronto	Questions et réponses en niue * Questions and answers in the Niue language.
<b>Maria Polinsky &amp; Eric Postdam</b> Harvard University & University of Florida	Les énoncés complexes du tongien : contre une ergativité syntaxique * Clause combining in Tongan: Against syntactic ergativity
<b>Darrell Tryon</b> Australian National University	Contact de langues dans la province Te Motu (îles Salomon) * Language contact in the languages of the Te Motu Province, Solomon Islands.
<b>William H. Wilson</b> University of Hawai'i at Hilo	Liens lexicaux phonologiquement marqués entre le hawaïien et le tuamotu * Phonologically marked lexical connections between Hawaiian and Tuamotuan
<b>Déjeuner * Lunch</b>	

<b>JEUDI 5 JUILLET * THURSDAY JULY 5</b>	
<b>13h30 – 15h30</b>	
<b>Nominalisation</b>	
<b>Président de séance * Chairperson : Gunter Senft</b>	
<b>Frantisek Lichtenberk</b> University of Auckland	Nominalisation en toqabaqita * Nominalisation in Toqabaqita
<b>Claudia Wegener</b> Karl-Franzens-Universität Graz	Structure et fonctions des énoncés à verbe nominalisé en savosavo (langue papoue orientale, îles Salomon) * Structure and functions of nominalized verbal clauses in Savosavo (East Papuan, Solomon Islands)
<b>Claire Moyses-Faurie</b> LACITO - CNRS	Nominalisation et phrases exclamatives * Nominalisation and exclamative clauses
<b>Jason Cabral</b> University of Hawai'i at Hilo	Les relatives à prédicat nominal introduites par <i>he</i> et <i>'o</i> en hawaïien * Noun phrase predicate Hawaiian relative clauses initiated with <i>he</i> and <i>'o</i> .
<b>Pause café * Afternoon tea</b>	
<b>16h00 – 18h00</b>	
<b>Grammaticalisation * Grammaticalization</b>	
<b>Président de séance * Chairperson : Ulrike Mosel</b>	
<b>Sebastian Fedden</b> University of Melbourne	Grammaticalisation en marque de réciproque de <i>brata</i> 'frère' en tok pisin * Incipient Grammaticalization of <i>brata</i> 'brother' as a Reciprocal Marker in Tok Pisin.
<b>Midori Osumi &amp; Emiko Tsuji</b> Tokyo Woman's Christian University	Typologie et morphosyntaxe des préfixes classificateurs du firî et du neku * Typological and morpho-semantic structures of classificatory prefixes in Tinrin and Neku
<b>Jacques Vernaudo</b> Université de la Nouvelle-Calédonie	La grammaticalisation de <i>mea</i> « chose » en tahitien : principe positionnel et joker * The grammaticalization of <i>mea</i> 'thing, matter' in Tahitian: positional principle and joker
<b>Léonard Drilé Sam</b> Université de la Nouvelle-Calédonie	Grammaticalisation des lexèmes <i>tro</i> « aller » et <i>hnë</i> « place » en drehu, langue de Lifou (îles Loyauté, Nouvelle-Calédonie) * The grammaticalisation of the lexemes <i>tro</i> 'go' and <i>hnë</i> 'place' in Drehu, the language of Lifu (Loyalty islands)
<i>Banquet du colloque au Surf * Conference dinner at the Surf : 19h30</i>	

<b>JEUDI 5 JUILLET * THURSDAY JULY 5</b>	
<b>08h00 * 09h00</b> <b>Phonologie * Phonology</b> <b>09h00 – 10h00</b> <b>Syntagmatique * Phrase level (1)</b> <b>Président de séance * Chairperson : Andrew Pawley</b>	
<b>Ray Harlow</b> (avec C. Watson, J. King, P. Keegan, M. Maclagan) University of Waikato, New Zealand	Evolution du système vocalique māori au cours du 20 <sup>ème</sup> siècle * Changes in the Māori vowel system in the course of the 20 <sup>th</sup> century
<b>Laura Dimock</b> Victoria University of Wellington	Phénomènes accentuels en unua et nahavaq (Malakula, Vanuatu) * Word stress in Unua and Nahavaq (Malakula, Vanuatu).
<b>Bill Palmer</b> University of Surrey	Nouvelle approche de la possession passive et subordonnée * A fresh look at subordinate and passive possession
<b>Hiroko Sato</b> University of Hawai'i at Mānoa	Possession in Kove * La possession en kove
<b>Pause café * Morning tea</b>	
<b>10h30 – 12h30</b> <b>Syntagmatique * Phrase level (2)</b> <b>Président de séance * Chairperson : Elizabeth Pearce</b>	
<b>Alexandre François</b> LACITO - CNRS	Aspect verbal et marques personnelles. L'histoire des marqueurs d'aoriste au nord du Vanuatu * Verbal aspect and personal pronouns. The history of aorist markers in north Vanuatu
<b>Catriona Malau-Hyslop</b> University of the South Pacific, Vanuatu	La particule aspectuelle <i>ʔi</i> en vurës, Vanua Lava, Vanuatu * The aspect particle <i>ʔi</i> in Vurës, Vanua Lava, Vanuatu
<b>Fabrice Wacalie</b> INALCO Paris	Analyse sémantique des marqueurs <i>a</i> et <i>kola</i> en drehu (Lifou, îles Loyauté) * A semantic analysis of the markers <i>a</i> and <i>kola</i> in Drehu (Lifu, Loyalty islands)
<b>Suzu Bearune</b> INALCO Paris	Les directionnels du nengone (Maré, îles Loyauté) * Directionals in Nengone (Maré, Loyalty islands)
<b>Déjeuner * Lunch</b>	

<b>MARDI 3 JUILLET * Tuesday July 3</b>	
<b>13h30 – 15h30</b> <b>Contacts de langues * Language contact (2)</b> <b>Présidente de séance * Chairperson : Åshild Næss</b>	
<b>Paul Geraghty</b> (2 <sup>ème</sup> conférencier invité) University of the South Pacific, Fiji	Rêve californien : y a-t-il des preuves linguistiques au séjour de locuteurs océaniens en Californie il y a 1500 ans ? * California dreaming: is there linguistic evidence for Oceanic speakers visiting California 1,500 years ago?
<b>Ross Clark</b> University of Auckland	Comment le cap Cumberland est devenu ce qu'il est * Cape Cumberland and how it got that way
<b>Ger Reesink &amp; Michael Dunn</b> Radboud University Nijmegen	Recherche de liens historiques entre les langues papoues * The quest for historical relations between Papuan languages
<b>Hans Schmidt</b> University of Hamburg	Changement linguistique dans la baie Lakona, Gaua, îles Banks * Language change in Lakona Bay, West Gaua, Banks Islands
<b>Pause café * Afternoon tea</b>	
<b>16h00 – 18h00</b> <b>Etudes littéraires * Literature studies</b> <b>Président de séance * Chairperson : Darrell Tryon</b>	
<b>Nick Thieberger &amp; Chris Ballard</b> University of Melbourne Australian National University	Les langues d'Efate et les traductions de Macdonald * Efate languages and the Macdonald translations
<b>David Meyer</b> University of Edinburgh	Vers une analyse métrique de la poésie orale en tahitien ancien * A metrical analysis of early tahitian oral poetry
<b>Stéphanie Geneix</b> Université Paris IV & LACITO - CNRS	<i>Nyima me elo thatraqai haa nekōnatr ngōne la gene drehu</i> : chants et jeux chantés pour enfants en langue drehu * <i>Nyima me elo thatraqai haa nekōnatr ngōne la gene drehu</i> : songs and games songs for children in Drehu
<b>Bernard Gasser &amp; Dominique Jouve</b> Université de la Nouvelle-Calédonie	Waia Görödé : une écriture multilingue français, a'jië, paicî * Waia Görödé: multicultural ways of writing in French, A'jië, and Paicî
<i>Conférence au Centre culturel Tjibaou, « Les langues kanak dans le monde océanien : histoire, études, avenir » par les linguistes océanistes du LACITO - CNRS : 18h15</i>	

**MERCREDI 4 JUILLET \* WEDNESDAY JULY 4****08h00 – 09h30****Structure actancielle \* Argument structure (1)****Présidente de séance \* Chairperson : Isabelle Brill**

<b>Bethwyn Evans</b> University of Manchester	Accord du sujet en marovo (îles Salomon) * Subject agreement in Marovo (Solomon Islands)
<b>Yuko Otsuka</b> University of Hawai'i at Mānoa	Origine de la marque d'objet direct <i>i</i> en polynésien oriental * On the origin of the Eastern Polynesian "direct object" marker <i>i</i>
<b>Michel Aufray</b> INALCO Paris	Personne égophore et personne logophore en drehu (Lifou, îles Loyauté) * Egophoric person and logophoric person in Drehu (Lifu, Loyalty Islands)

**Pause café \* Morning tea****10h00 – 11h30****Structure actancielle \* Argument structure (2)****Président de séance \* Chairperson : Bill Palmer**

<b>Anna Margetts</b> Monash University, Melbourne	L'incorporation nominale en saliba (langue océanienne de PNG) * Noun incorporation in Saliba (Oceanic, PNG)
<b>Joachim Sabel</b> Université catholique de Louvain	Ordre des actants et des déterminants postverbaux en palau * The postverbal order of arguments and adjuncts in Palauan
<b>Ritsuko Kikusawa</b> International Institute for Asian Studies, the Netherlands & National Museum of Ethnology, Japan	Les verbes applicatifs des langues océaniques : une nouvelle approche * Applicative verbs in Oceanic languages revisited

**Déjeuner \* Lunch***Après-midi libre \* Free afternoon*